

452°F

452°F	Original	Year	07 - 2012
	Issue	Año	
	Versión	Año	
	original	Urtea	
	Versió	4	
	original		
	Bertsio		
	originala		

#07

orgnl-

Direction Direcció Direcció
Zuzendaritza
Alba del Pozo

Monographic coordination
Coordinación del
monográfico **Coordinació**
del monogràfic
Monografikoaren
coordinazioa
Paula Meiss

Editorial board **Consejo**
de redacción **Consell**
de redacció **Erredakzio**
Kontseilua
Noemí Acebo, Izaro Arroita,
Ibai Atutxa, Marta Font,
Ana García, Atenea Isabel
González, Paula Meiss, Bernat
Padró Nieto, Alba del Pozo
García, Diego Santos, Alba
Serrano, María Teresa Vera.

científic **Batzorde zientifikoa**
Tomás Albaladejo, Iñaki
Aldekoa, Ana Luisa Baquero,
Luis Beltrán, Josu Bijuesca,
Luis Alberto Blecua, Túa
Blesa, Miguel Cabanes,
Vera Castiglione, Pedro
M. Cátedra, Francisco
Chico, Isabel Olúa, Américo
Cristóbal, Perfecto Cuadrado,
Joseba Gabilondo, Javier
Guerrero, Germán Gullón, Jon
Kortazar, Manuel Martínez,
Annalisa Mirizio, Mara Negrón,
Rafael Núñez, Mari Jose
Olaziregi, Manel Ollé, Alex
Padamsee, J. A. Pérez
Bowie, Jaume Peris, Genara
Pulido, David Roas, Rosa
Romojaro, Hugo Salcedo, M^a
Eugenia Steinberg, Enric Sullà,
Meri Torras, Steven Tötösy de
Zepetnek, Darío Villanueva.

Publishers Entidad editora
Entitat editora **Argitaratzailea**
Asociación Cultural 452^ºF

Email adress **Dirección**
electrónica **Correu electrònic**
Helbide elektronikoa
revista@452f.com

Postal address **Dirección**
postal **Direcció postal**
Helbidea
Universitat Autònoma de
Barcelona. Edifici d'estudiants
–Edifici R–. Campus Bellaterra.
Barcelona. 08193

ISSN
2013-3294

Legal **Legala**
Licencia Reconocimiento-No
comercial-Sin obras derivadas
3.0 de Creative Commons

International Advisory Board
Comité científico **Comitè**

EDITORIAL en-

We have been able to ascertain on several occasions during *452°Fs*'s three year lifespan that the translation work that goes on behind the scenes of each publication is not an element that we wish to do away with, in spite of all the added difficulties that it brings to the process. We start from the conviction that knowledge cannot be restricted to one or two languages, together with the certainty that there are studies that can only be formulated in one language, which will later merit their promotion from this specific space within the literary field and be disseminated in other languages. This conviction makes us continue this approach despite our permanent lack of resources. We continue in our attempts to avoid the discrimination that is a bi-product of the quality evaluation systems within research into the humanities. We provide researchers with a tool that enables them to publish their work in the language that they determine as scientific, and we make sure that this does not limit the scope or the potential circulation of their work. We have been able to produce a truly international journal, not only in terms of the members of our editorial and advisory boards, nor in terms of the diverse nationalities of the authors that we publish, but for the different paths of research that the journal supports via publication. Each of these authors thus sees the reach of their research enhanced, and their pathway to future publications in very different contexts is broadened. We are well aware that there is much improvement to be made, and we enormously value both the voluntary and professional work of our collaborating translators and proof-readers. None of this would be possible without translation.

This seventh monographic dossier was conceived as an investigation into the domains of literary translation and comparatism, taking translation as the starting point for our discipline. We were seeking to remember through different forms of literary investigation an approach to literary phenomena that highlights the primordial relevance of translation. The final collection of essays serves as an introduction to a series of different theories that are presently found in translation theory within comparative studies. In "La tasca del traductor davant la uniformitat literària", Carolina Moreno Tena assesses the role of the language in which a work is written and its consequent literary success or failure, as well as the work of the translator and his relevance concerning this topic. Beginning with the specific case of translation from Swedish into Catalan

throughout the last century, we are offered a study of the processes involved with the globalization of literature, as well as the interaction between different literary fields. Nikolai Duffy's study, "Rosmarie Waldrop and Theories of Translation", identifies and reassesses the poetic work and translation theories presented in the work of English translator Rosemary Waldrop. This pathway allows Duffy to recover the theories of Schleiermacher, Benjamin and Blanchot in relation to the influence of foreign cultures on literary texts and the aspects of otherness present in textual identities, without forgetting to mention the concrete practice of translation, a process that leaves traces of its own existence. Together with those of Jakobson and Steiner, the theory of translation developed by Waldrop focuses on difference as the distinguishing factor, and all that falls in between the languages in which the text moves. In "Ants Wax Manic: A Translation in Orature", on the other hand, Kyle Wanberg presents us with the process of translating an oral text originally interpreted in a minor language (Akimel 'O'odham or Pima) into English, the problems associated with intersemiotic translation that this involves and the question on the reception of this type of text as a literary work. In "A Journey across Rivers and Lakes: A Look at the Untranslatable *Jianghu* in Chinese Culture and Literature", Helena Wu offers us an analysis of the (im)possibility of representing the term *jianghu* (江湖), using a historical journey through its meanings and appropriations by literary genres. After considering the theories of Stefano Arduini on difference and similitude in translation, and the Derridean concept of "supplementarity", she concludes that the term can be taken as battle field in acts of cultural production and reception. Finally, in "La traducción en riesgo: la lista de diálogos como control hermenéutico", from a cultural studies perspective, Mabel Richart seeks to identify nuclei of hermeneutic control concerning cultural allusions, phraseological units and phonic games, in the production and reception of translations for subtitles and dubbing in the culture industry.

The miscellaneous section includes Núria Calafell's study "El sabotaje de una praxis genérica: el ejemplo de Luíza Valenzuela", which constructs the conceptual framework that she has named "negative trans/versality", based on Manuel Asensi's concept of "criticism as sabotage" and the concept of "enthymematic syllogism" refuted by writer Luisa Valenzuela. In "Teoría y práctica de Lope y Moratín: la nueva comedia, *La comedia nueva*", Elia Saneleuterio Temporal makes a comparative textual study on the poetics of Lope de Vega and Moratín with regards to *la comedia nueva* / *la nueva comedia* asserting the credentials of Moratín's work as part of the Spanish Enlightenment movement.

The three reviews that complete this edition include Pablo Barrio Aller's critique of *Fausto en Europa. Visiones de los demonios y el humor fáustico* (UCM, 2009); Ana García Díaz' review of *Los hermeneutas de la noche. De Walter Benjamin a Paul Celan* (Editorial Trotta, 2009); and Anna Maria Iglesia's analysis of *Writers in between languages: minority literatures in the global scene* (Center for Basque Studies University of Nevada, 2009).

This new issue of *452ºF* sees several changes in the journal's composition. There have been changes in the editorial and advisory boards that oversee the publication of the journal, and further changes see the inclusion of a new section containing scientific reviews in the main body of each new issue. The changes to our editorial team reaffirms our commitment to the project developed three years ago, while the

inclusion of this new section aims to highlight the relevance of these reviews as complementary to the rest of the journal's contents. From these latest changes we look forward to continue in our task of contributing to the dissemination of knowledge.

Paula Meiss

EDITORIAL **es-**

Con los tres años de existencia que lleva *452ºF* hemos podido constatar en más de una ocasión que el trabajo de traducción que subyace a cada publicación no es una característica que queramos dejar de lado, a pesar de todas las dificultades añadidas al proceso de edición. El convencimiento de que las lenguas de conocimiento no pueden restringirse a una o dos, así como la certeza de que existen planteamientos que solo pueden formularse en un idioma, para luego a partir de ese lugar específico dentro del campo literario promover su difusión en otras lenguas, nos llevan a continuar por este camino a pesar de la falta de recursos permanente. Seguimos intentando evitar la discriminación por parte de los sistemas de evaluación de calidad en la investigación en humanidades, otorgando a los investigadores una herramienta para publicar en la lengua que ellos mismos determinen como científica, y que eso no signifique recortar el alcance y la posibilidad de difusión de su pensamiento. Hemos logrado conformar una revista verdaderamente internacional, no solo en cuanto a la composición de los consejos de redacción y científico, ni por la variedad de orígenes de los autores que publicamos, sino en cuanto a las diferentes líneas de investigación apoyadas por la *Revista* mediante la publicación. El alcance de la investigación de cada uno de estos autores se ve así potenciado, y enriquece el camino para futuros trabajos en contextos muy distantes. Somos conscientes de que queda mucho por mejorar, y valoramos enormemente el trabajo voluntario y a la vez profesional de nuestros colaboradores traductores y correctores. Todo esto no sería posible sin la traducción.

Este séptimo dossier monográfico fue concebido como una exploración por los dominios de la traducción literaria y el comparatismo, tomando la traducción como condición de existencia de nuestra disciplina. Buscábamos recordar a través de diferentes formas de investigación literaria lo que tiene de primordial un acercamiento en clave de traducción a los fenómenos literarios. El resultado final nos permite conocer una serie de diferentes propuestas que podemos encontrar hoy en día en estudios de traducción dentro de una perspectiva teórico-comparatista. Carolina Moreno Tena analiza en «La tasca del traductor davant la uniformitat literària» el papel que juega la lengua en la que se escribe una obra en su consecuente (o no) suerte literaria, así como el trabajo del traductor y su relevancia en este sentido. A partir del caso específico de la traducción del sueco al catalán a lo largo del último siglo, nos ofrece una lectura de los

procesos involucrados en la internacionalización de la literatura, así como de las interacciones entre campos literarios. El trabajo de Nikolai Duffy, «Rosmarie Waldrop and Theories of Translation», revaloriza y sitúa la obra poética y las teorías de traducción que surgen de la práctica de la traductora en lengua inglesa Rosemarie Waldrop. Este recorrido permite a Duffy recuperar las teorías de Schleiermacher, Benjamin y Blanchot respecto de la extranjerización de los textos literarios y los elementos de alteridad presentes en la identidad textual, sin dejar por ello de referir a la práctica concreta de la traducción, que inscribe en sí misma la marca de su propia presencia. Junto con Jakobson y Steiner, la teoría de la traducción que desarrolla Waldrop recae en la diferencia como elemento que la distingue, y todo aquello que recae entre las lenguas en las que se mueve el texto. Kyle Wanberg, por otra parte, nos presenta en «Ants Wax Manic: A Translation in Orature» el proceso de traducción de un texto oral originalmente interpretado en una lengua minoritaria ('Akimel 'O'odham, o Pima) al inglés, los problemas relacionados con la traducción intersemiótica que se lleva a cabo, y con la recepción de esta clase de textos como obras literarias. Helena Wu nos ofrece en «A Journey across Rivers and Lakes: A Look at the Untranslatable *Jianghu* in Chinese Culture and Literature» el análisis de la (im)posible representatividad del término *jianghu* (江湖), a través de un recorrido histórico por sus significaciones y apropiaciones por géneros literarios. A través del trabajo de Stefano Arduini sobre la diferencia y la similitud en la traducción, y el concepto derrideano de «suplementariedad» concluye que el término puede constituirse en escenario de disputa como espacio de producción y recepción cultural. Finalmente, el trabajo de Mabel Richart, «La traducción en riesgo: la lista de diálogos como control hermenéutico» apunta desde una perspectiva de estudios culturales a identificar núcleos de control hermenéutico a nivel de alusiones culturales, unidades fraseológicas y juegos fónicos, en la producción y recepción de traducciones para subtítulo y doblaje dentro de la industria cultural.

La sección miscelánea incluye el trabajo de Núria Calafell «El sabotaje de una praxis genérica: el ejemplo de Luisa Valenzuela», que a partir del concepto de «crítica como sabotaje» de Manuel Asensi y del «silogismo entimemático» que rebate la escritora Luisa Valenzuela, construye un esqueleto conceptual que ha dado en llamar «trans/versalidad negativa». En «Teoría y práctica de Lope y Moratín: la nueva comedia, *La comedia nueva*», Elia Saneleuterio Temporal realiza un estudio textual comparado entre las preceptivas de Lope de Vega y Moratín acerca de la comedia nueva / la nueva comedia para extenderse en la reivindicación de la obra de Moratín dentro del panorama ilustrado español.

Las tres reseñas que cierran este número incluyen la lectura de Pablo Barrio Aller sobre *Fausto en Europa. Visiones de los demonios y el humor fáustico* (UCM, 2009); la reseña de Ana García Díaz sobre *Los hermeneutas de la noche. De Walter Benjamin a Paul Celan* (Editorial Trotta, 2009); y el análisis de Anna Maria Iglesia sobre *Writers in between languages: minority literatures in the global scene* (Center for Basque Studies University of Nevada, 2009).

Este nuevo número de 452ºF trae consigo una serie de modificaciones en la composición de la revista, tanto en términos del equipo editorial que la gestiona mediante el consejo de redacción y el comité científico, como en la incorporación de la sección de reseñas científicas al cuerpo principal de cada nuevo ejemplar. El primero de los cambios renueva y restablece nuestro compromiso con el proyecto formulado hace tres años; el segundo cambio apunta a reforzar la relevancia de la sección de reseñas como valor añadido de los contenidos de la revista. Esperamos a partir de estas novedades poder continuar en nuestra tarea de contribuir a la diseminación del conocimiento.

EDITORIAL **ca-**

Durant els tres anys d'existència de *452°F* hem pogut constatar en més d'una ocasió que la feina de traducció subjacent a cada publicació no és una característica que vulguem deixar de banda, malgrat totes les dificultats afegides al procés d'edició. La convicció que les llengües de coneixement no poden restringir-se a una o dues, així com la certesa que existeixen plantejaments que només poden formular-se en un idioma, per després a partir d'aquest lloc específic dins del camp literari promoure's la seva difusió en altres llengües, ens porten a continuar per aquest camí malgrat la manca de recursos permanent. Continuem intentant evitar la discriminació per part dels sistemes d'avaluació de qualitat en la recerca en humanitats, atorgant els investigadors una eina per publicar en la llengua que ells mateixos determinin com a científica, i que això no signifiqui retallar l'abast ni la possibilitat de difusió del seu pensament. Hem aconseguit conformar una revista vertaderament internacional, no sols pel que fa a la composició del consell de redacció i del consell científic, ni per la varietat d'orígens dels autors que hi publiquem, sinó pel que fa a les diferents línies d'investigació a les quals la *Revista* dona suport mitjançant-ne la publicació. L'abast de la recerca de cadascun d'aquests autors es veu així potenciat, i enriqueix el camí per a treballs futurs en contextos molt distants. Som conscients que queda molt per millorar, i valorem enormement la feina voluntària i alhora professional dels nostres col·laboradors traductors i correctors. Tot això no seria possible sense la traducció.

Aquest setè dossier monogràfic va ser concebut com una exploració pels dominis de la traducció literària i pel comparatisme, prenent la traducció com a condició d'existència de la nostra disciplina. Buscàvem recordar mitjançant diferents formes de recerca literària allò que té de primordial un apropament en clau de traducció als fenòmens literaris. El resultat final ens permet conèixer un seguit de diferents propostes que podem trobar actualment en estudis de traducció dins d'una perspectiva teòrico comparatista. Carolina Moreno Tena analitza a «La tasca del traductor davant la uniformitat literària» el paper que té la llengua en què s'escriu una obra en la seva conseqüent (o no) sort literària, així com la feina del traductor i la seva rellevància en aquest sentit. A partir del cas específic de la traducció del suec al català al llarg del darrer segle, ens ofereix una lectura dels processos involucrats en la internacionalització de la literatura, així com de les interaccions entre camps literaris. El treball de Nikolai Duffy, «Rosmarie Waldrop and Theories of

Translation», revaloritza i situa l'obra poètica i les teories de traducció que sorgeixen de la pràctica de la traductora en llengua anglesa Rosemarie Waldrop. Aquest recorregut permet Duffy recuperar les teories de Schleiermacher, Benjamin i Blanchot respecte de l'estrangerització dels textos literaris i dels elements d'alteritat presents en la identitat textual, sense deixar per aquest motiu de referir a la pràctica concreta de la traducció, que inscriu en si mateixa la marca de la seva pròpia presència. Juntament amb Jakobson i Steiner, la teoria de la traducció que desenvolupa Waldrop recau en la diferència com a element que la distingeix, i tot allò que recau entre les llengües en què es mou el text. D'altra banda, Kyle Wanberg ens presenta a «Ants Wax Manic: A Translation in Orature» el procés de traducció d'un text oral originalment interpretat en una llengua minoritària (Akimel'O'odham, o Pima) a l'anglès, els problemes relacionats amb la traducció intersemiòtica que es duu a terme, i amb la recepció d'aquesta mena de textos com obres literàries. Helena Wu ens ofereix a «A Journey across Rivers and Lakes: A Look at the Untranslatable *Jianghu* in Chinese Culture and Literature» l'anàlisi de la (im)possible representativitat del terme *jianghu* (江湖), mitjançant un recorregut històric per les seves significacions i apropiacions per gèneres literaris. Per mitjà del treball de Stefano Arduini sobre la diferència i la semblança en la traducció, i el concepte derridà de «suplementarietat» conclou que el terme pot constituir-se en escenari de disputa com un espai de producció i de recepció cultural. Finalment, el treball de Mabel Richart, «La traducción en riesgo: la lista de diálogos como control hermenéutico» apunta des d'una perspectiva d'estudis culturals a identificar nuclis de control hermenèutic en el camp d'al·lusions culturals, unitats fraseològiques i jocs fònics, en la producció i la recepció de traduccions per a la subtitulació i el doblatge dins de la indústria cultural.

La secció miscel·lània inclou el treball de Núria Calafell «El sabotaje de una praxis genérica: el ejemplo de Luisa Valenzuela», que a partir del concepte de «crítica com a sabotatge» de Manuel Asensi i del «sil·logisme entimemàtic» que rebut l'escriptora Luisa Valenzuela, construeix un esquelet conceptual que ha anomenat «trans/versalitat negativa». A «Teoria i pràctica de Lope i Moratín: la nova comèdia, *La comedia nueva*», Elia Saneleuterio Temporal realitza un estudi textual comparat entre les preceptives de Lope de Vega i de Moratín sobre la comèdia nova / la nova comèdia per estendre's en la reivindicació de l'obra de Moratín dins del panorama il·lustrat espanyol.

Les tres ressenyes que tanquen aquest número inclouen la lectura de Pablo Barrio Aller sobre *Fausto en Europa. Visiones de los demonios y el humor fáustico* (UCM, 2009); la ressenya d'Ana García Díaz sobre *Los hermeneutas de la noche. De Walter Benjamin a Paul Celan* (Editorial Trotta, 2009); i l'anàlisi d'Anna Maria Iglesia sobre *Writers in between languages: minority literatures in the global scene* (Center for Basque Studies University of Nevada, 2009).

Aquest nou número de 452^oF inclou una sèrie de modificacions en la composició de la revista, tant en termes de l'equip editorial que la gestiona mitjançant el consell de redacció i el comitè científic, com en la incorporació de la secció de ressenyes científiques en el cos principal de cada nou exemplar. El primer dels canvis renova i restableix el nostre compromís amb el projecte formulat fa tres anys; el segon canvi apunta a reforçar la rellevància de la secció de ressenyes com a valor afegit dels continguts de la revista. Esperem que, a partir d'aquestes novetats, puguem continuar la nostra tasca de contribuir a la disseminació del coneixement.

Paula Meiss

EDITORIA - LA eu-

452^oFk bizirik daramatzen hiru urteotan zehar, behin baino gehiagotan berretsi dugu jarraitu nahi dugula argitalpen bakoitzak dakarren itzulpen lanarekin. Itzulpenarena ez da albo batera utzi nahi dugun ezaugarria, edizio prozesuari gehitzen dizkion zailtasunak asko izan arren. Uste osoa dugu ezagutzahizkuntzak ezin direla bakar batera edo soilik bitara mugatu. Era berean, ziur gaude planteamendu jakin batzuk hizkuntza bakarrean adierazi daitezkeela, gero, eremu literarioko lekune bereizi horretatik abiatu eta beste hizkuntzetara barreiatzeko. Guzti horregatik beti erabaki izan dugu itzulpenaren bidetik jarraitzea etengabeko bitarteko gabeziari aurre eginez. Kalitate ebaluaketa sistemek Gizarte Zientzietako ikerketa lanei ezartzen dizkieten bazterketa ekiditen saiatzea da helburua. Hau da, ikerleak berak zientifiko izaera ematen dion hizkuntza erabilia argitaratzeko tresna izan nahi du aldizkariak. Aukeraketa horrek pentsamenduaren zabalkuntzari mugak jarri ez diezaion egiten dugu lan. Ondorioz, benetan nazioartekoa den aldizkaria osatzea lortu dugu. Hori ez da hala soilik Erredakzio Kontseilu edo Batzorde Zientifikoko kideei dagokienez, edo argitaratzen ditugun artikuluen autoreen jatorri anitzagatik. Nazioartekotasuna argitaratzearekin babesten ditugun ikerketa ildo ezberdinei esker lortuko dugu aldizkarian. Autore horietako bakoitzaren ikerketen helmena da indartu egiten duguna, eta ondorioz, testuinguru oso sakabanatuetan sor daitezkeen lanek egingo duten bidea aberastea dakar. Ohartzen gara asko dagoela oraindik hobetzeko, eta ikaragarri baloratzen dugu gure itzultzaile eta zuzentzaile kolaboratzaileen lana: boluntarioa eta, aldi berean, oso profesionala. Finean, itzulpenik gabe azaldutako ezer ez litzateke posible izango.

Zazpigarren dossier monografikoa itzulpen literarioaren eta konparatismoaren arloan egindako azterketa gisa pentsatu genuen, itzulpena gure diziplinaren izate baldintza dela ulertzen baitugu. Bilatzen genuena zera zen, gogoratzea zer duten funtsezko itzulpenaren bidetik fenomeno literarioetara egindako hurbilketek. Horretarako, ikerketa literario forma ezberdinak bilatu genituen. Ale berriaren azken emaitzak ahalbidetzen du ezagutzea gaur egun ikuspegi teoriko-konparatistaren parte diren itzulpengintza ikasketetan aurki ditzakegun proposamen ezberdin batzuk. Carolina Moreno Tenak «La tasca del traductor davant la uniformitat literària»n obra bat idazteko erabiltzen den hizkuntzak obra berorrek izan dezakeen zori literarioan daukan eragina aztertuko du. Suedieratik katalanera azken mendean egindako

itzulpengintzaren kasu konkretutik literaturaren internalizazioan parte hartzen duten prozesuen irakurketa eskaintzen digu, eta baita alor literario ezberdinen interakzioarena. Nikolai Duffyren «Rosmarie Waldrop and Theories of Translation» lanak Rosemarie Waldrop ingeles-itzultzailearen praktikatik sortzen diren itzulpen teoriei balio berria ematen dio autorearen lan poetikoa kokatu bitartean. Ibilbide horrek Schleiermacher, Benjamin eta Blanchoten teoriak berreskuratzea ahalbidetzen dio Duffyri. Testu literarioen atzeritartzea eta testu identitatean presente dauden bestetasun elementuak aztertuko ditu, itzulpenaren praktika konkretuari erreferentzia egiteari utzi gabe, eta presentzia propioaren marka bere buruari ezartzen dion heinean. Jakobson eta Steinerrekin batera, Waldropek garatzen duen itzulpen teoriak diferentzia hartzen du elementu bereizle gisa eta baita testua mugitzen duten hizkuntza ezberdinen artean atzemangarria den guzti hori ere. Kyle Wanbergek bestalde, «Ants Wax Manic: A Translation in Orature»n, hizkuntza gutxitu baten ('Akimel 'O'odham, edo Pima hizkuntzan) interpretatutako ahozko testu batetik ingelesera egindako itzulpen prozesua aurkezten digu. Itzulpen intersemiotikoari eta ahozko testuak obra literario gisa hartzeari lotutako arazoak azaleratuko dira artikuluan. Helena Wuk «A Journey across Rivers and Lakes: A Look at the Untranslatable *Jianghu* in Chinese Culture and Literature» lanean *jianghu* (江湖) terminoaren errepresentatibotasun (in)posiblea analizatzen du. Horretarako genero literarioen bitartez egindako apropiazioak eta emandako esanahiak hartuko ditu kontuan. Stefano Arduinik itzulpenetan ematen den diferentzia eta antzekotasunari buruz idazten du "osagarritasun" ("*supplémentarité*") kontzeptu derridearra erabilita. Arduinik argudiatzen du kontzeptua lehia eszenatoki bezala eraiki daitekeela, hots, kultura ekoizpen eta harrera lekune gisa. Azkenik, Mabel Richarten testua, «La traducción en riesgo: la lista de diálogos como control hermenéutico», ikasketa kulturalen ikuspegitik, kontrol hermeneutikoen guneak identifikatzen saiatzen da industria kulturalako azpitolatze eta bikoizketen itzulpen lanetan. Aipamen kultural, unitate fraseologiko eta jolas fonikoen maila hartuko du aztergai horretarako.

Miszelanea atalean Núria Calafellen «El sabotaje de una praxis genérica: el ejemplo de Luisa Valenzuela»k hartzen du parte. Manuel Asensoren «sabotaje kritika» kontzeptutik eta Luisa Valenzuelak eztabaidatzen duen «silogismo entimematiko»tik abiatuta «trans/bertsalitate negatibo» izendatu duen hezurdura kontzeptuala eraikiko du Calafellek. «Teoría y práctica de Lope y Moratín: la nueva comedia, *La comedia nueva*»n, Elia Saneleuterio Temporalek Lope de Vega eta Moratínek «comedia nueva / la nueva comedia»z duten ikuspegiaren testu azterketa konparatiboa jorratuko du. Autore honek Moratínen lana galdatuko du panorama ilustratu espainiarrean.

Alea Liburu Iruzkinek ixten dute. Saila hori osatzen dute Pablo Barrio Allerren irakurketak *Fausto en Europa. Visiones de los demonios y el humor fáustico* buruzkoak (UCM, 2009); Ana García Díazek *Los hermeneutas de la noche. De Walter Benjamin a Paul Celan* (Editorial Trotta, 2009) liburuaz egin duen erreseinak; eta Anna Maria Igleziak egindako analisiak *Writers in between languages: minority literatures in the global scene* (Center for Basque Studies University of Nevada, 2009) liburuaren gainean.

452º Fren ale berri honek aldaketa batzuk dakartza aldizkariaren konposizioan. Erredakzio Kontseiluak eta Batzorde Zientifikoak osatzen duten lantalde editorialari eta Iruzkineko Zientifikoek saila aldizkariaren ale berri bakoitzeko gorputz nagusian gehitzeari dagozkie berrikuntzok. Lehenengo aldaketak duela hiru urte gorpuztutako proiektuarenganako konpromisoa berri eta sendotu egiten du. Bigarrenak Iruzkineko atalak duen garrantzia azpimarratzea du helburua aldizkariaren edukien balio erantsi gisa. Zaharberritze horiei esker espero dugu ezagutzaren zabalkuntzan jarraitu ahal izatea.

14

**CAROLINA MORENO
TENA**

La tasca del traductor
davant la uniformitat literària

24

NIKOLAI DUFFY

Rosmarie Waldrop and
Theories of Translation

40

KYLE WANBERG

**Ants Wax Manic: A
Translation in Orature**

58

**HELENA
YUEN WAI**

A Journey across Rivers and
Lakes: A Look at the
Untranslatable *Jianghu*
in Chinese Culture and
Literature

72

**MABEL
RICHART MARSET**

La traducción en riesgo: la
lista de diálogos
como control hermenéutico

mono

92

**MIREIA
CALAFELL SALA**

El sabotaje de una praxis
genérica: el ejemplo de
Luisa Valenzuela

153

**ELIA SANELEUTERIO
TEMPORAL**

Teoría y práctica de Lope y
Moratín: la nueva
comedia, *La comedia nueva*

mis

re

168

PABLO BARRIO

Fausto en Europa

170

ANA GARCÍA DÍAZ

Los hermeneutas de la noche

172

**ANA MARIA
IGLESIAS**

Writers in between
languages: minority
literatures in the global
scene



Paula Cuadros